**Переводоведение на современном этапе**

Современное переводоведение, как самостоятельная научная

дисциплина, сформировалось во второй половине ХХ века. Как следствие

расширения международных контактов во всех сферах человеческой

деятельности возросла потребность в переводе и переводческих услугах.

Такое положение вещей стало мощным стимулом для появления школ,

занимающихся подготовкой переводчиков.

Сегодня, когда международные контакты являются повсеместной

практикой в политике, экономике, культуре, образовании и т.д. переводу

отводят особую роль в человеческом обществе и деятельности – функцию

межъязыкового и межкультурного посредничества. Это выводит перевод за

рамки только языкового общения.

Современные исследования и теоретические труды в области перевода

носят междисциплинарный характер, связаны с такими научными

дисциплинами как лингвистика, теория языка, история языка, социология,

социолингвистика, философия, диалектика, психология, психолингвистика,

нейрофизика и физиология мышления и речи, теория деятельности,

математическая лингвистика, синергетика, теория коммуникации и

информации, теория литературы, история литературы, литературоведение и

пр. Данные дисциплины дают необходимый материал для теоретических

исследований в области теории и практики перевода.

Переводоведение как научная дисциплина включает большое количество

отраслей. Это и общая теория перевода, частная теория перевода, история

перевода, отечественное и зарубежное переводоведение, прикладное

переводоведение и пр.

Общая теория перевода исследует наиболее общие проблемы теории и

практики перевода, имеющие отношение к переводу на различные языки,

изучает наиболее общие закономерности перевода, существующие

независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в

процессе осуществления переводческой деятельности, от формы, в которой

осуществляется этот процесс, и от отличительных черт каждого конкретного

переводческого акта.

Частная теория перевода – это самостоятельная научная дисциплина,

изучающая особенности перевода в рамках конкретной пары языков. В

нашем случае это перевод с немецкого на русский язык и с русского на

немецкий язык. Предметом исследований данной дисциплины являются

также методы, способы перевода, виды переводческих трансформаций,

процесс принятия переводческого решения, лексические, грамматические и

пр. трудности перевода с одного языка на другой, критерии оценивания

перевода, приемы эффективной обработки текста с целью перевода и пр., с

учетом особенностей двух языковых систем.

Специальная теория перевода – раскрывает особенности процесса

перевода текстов разных жанров и стилей.

Общая теория перевода дает основные понятия частных и специальных

теорий перевода, поэтому знание ее базовых положений является абсолютно

необходимым для переводчиков.

Основными задачами теории перевода являются следующие:

описание общелингвистических основ перевода;

определение перевода как объекта исследования;

разработка классификации видов переводческой деятельности;

раскрытие сущности переводческой эквивалентности;

разработка принципов построения частных и специальных теорий

перевода;

разработка научного описания действий переводчика по

преобразованию текста оригинала в текст перевода;

изучение воздействия прагматических и социальных факторов на

процесс перевода;

определение понятия «норма перевода» и разработка принципов

оценки качества перевода.

Современное переводоведение сегодня развивается в нескольких

направлениях. По мнению И.С. Алексеевой, наиболее перспективными с

точки зрения отражения актуальных тенденций в теории и практике

перевода, являются следующие отрасли: общая теория перевода, социальная

теория перевода, транслатология текста, теория процесса перевода

(процессуальная транслатология), теория отдельных видов перевода, научная

критика перевода, прикладное переводоведении, гуманитарное осмысление

перевода, история перевода, дидактика перевода и пр. (1